

POSTOPEK PREBESEDITVE S POMOČJO NADOMEŠČANJA (vsi nadomeščeni elementi so poudarjeni ležeče):

(1^{'''})

- a) »Nepravilni glagoli = Irregular Verbs«
- b) Nepravilni glagoli v angleščini so nekakšne *bele vrane*, saj svojih oblik za »Past« in »Past Participle« ne tvorijo tako kot ostali glagoli – zgolj z dodajanjem končnice »-ed«.
- c) Nepravilni glagoli so zato *poštevanka* angleške slovnice.
- č) Znanje nepravilnih glagolov pa je zelo uporabno, saj je podlaga tvorjenju časov in trpnikov.
- d) Na srečo nepravilni glagoli v angleščini niso *številčna jata* in vam posledično ne bi smeli povzročati večjih težav.

ANALIZA

V primeru (1^{'''}) so nadomeščene tri besede oz. besedne zveze iz izvirnega besedila: *izjema* (nadomeščena z *bele vrane*), *poglavje, ki se ga je treba naučiti na pamet* (nadomeščeno s *poštevanka*) in *velika skupina* (nadomeščeno s *številčna jata*). Zlasti prva (1^{'''}b) in zadnja (1^{'''}d) kot metafori nakazujeta na poskus »alegoričnega« opisa fenomena nepravilnih glagolov (tj. *maloštevilčna jata belih vran*), medtem ko primer (1^{'''}c) lahko razumemo v smislu genitivne metafore oz. prenosa pomena po analogiji (tj., kar je *poštevanka* matematiki, so nepravilni glagoli angleški slovnici). Kljub vsebinski nepovezanosti metafor (tj. med »ptičjim svetom« in »poštevanko« na prvi pogled ni jasne zveze), je vključitev »poštevanke« smiselna, ker ohranja poanto elementarnega načela učenja in usvajanja znanja (tj. nujnosti memoriranja temeljnih znanj). Retorični (tj. prepričevalni) učinek nadomeščanja v besedilu prepoznamo zlasti v izpostavitvi ključnih pojmov, ki jih posebljajo tri dovolj splošno znane metaforične rabe (*bela vrana, poštevanka, jata vran*) in skupaj tvorijo problem govora/besedila: nepravilni glagoli so *izjema*, ki jo je treba memorirati, za to pa obstaja tudi olajševalna okoliščina. Zaradi takšnega pristopa sporna točka sicer ne izstopi povsem nedvoumno (utegnile bi nastati težave z jasnostjo), a slikovitost, ki jo omogoča preneseni pomen in ki na strateško izbranih mestih dopolnjuje stvarna pojasnila, je tudi v funkciji vzbujanja čustev, s pomočjo katerih govorec lahko uspešneje nagovori temi manj naklonjen del poslušalcev/bralcev.